

**COTUTELLE AGREEMENT ON JOINT SUPERVISION OF DOCTORAL CANDIDATE
AND AWARD OF DOUBLE DOCTORAL DEGREE**

**ACUERDO DE COTUTELA SOBRE LA SUPERVISIÓN CONJUNTA DE DOCTORANDOS Y
CONCESIÓN DEL DOBLE TÍTULO DE DOCTOR**

ESTABLISHED BETWEEN:

ESTABLECIDO ENTRE:

Universidad Autónoma de Madrid, whose registered office is located at Madrid, Cra. de Colmenar Viejo, km 17, 28041 Madrid, represented by its President, **Pr. Amaya MENDIKOETXEA PELAYO**,

Hereafter referred to as **"UAM"**.

(other stakeholders may be added as appropriate)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, con domicilio social en Madrid, Ctra. de Colmenar Viejo, km 17, 28041 Madrid, representada por su Rectora, **Pr. Amaya MENDIKOETXEA PELAYO**,

En lo sucesivo **"UAM"**.

(podrán añadirse otros interesados, si procede)

AND

Y

The **[NAME AND ADDRESS OF THE PARTNER INSTITUTION]**, represented by **[NAME]**, hereafter referred to as **[ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]**,

(other stakeholders may be added as appropriate)

[NOMBRE Y DIRECCIÓN DE LA INSTITUCIÓN], representada por **[NOMBRE Y APELLIDOS]**, En lo sucesivo **[ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]**.

(podrán añadirse otros interesados, si procede)

The UAM and **[ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]** will hereafter be referred to individually as **'the Partner Institution'** and collectively as **'the Partner Institutions'**.

En lo sucesivo, **UAM** y **[ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]** se denominarán individualmente **"la Institución Asociada"** y colectivamente **"las Instituciones Asociadas"**.

AND or WITNESSED BY (the doctoral candidate as a Party or a witness to the agreement must be agreed upon by the Partner Institutions)

[FIRST AND LAST NAME OF THE DOCTORAL CANDIDATE], residing at [ADDRESS],

hereafter referred to as 'the doctoral candidate',

Y o TESTIFICADO POR (el doctorando como Parte o testigo del acuerdo debe ser acordado por las Instituciones Asociadas)

[NOMBRE y APELLIDOS DEL DOCTORANDO], con domicilio en [DIRECCIÓN], en lo sucesivo denominado "el doctorando".

The UAM, [ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION] and the doctoral candidate will hereafter be collectively as 'the Parties'.

En lo sucesivo, la UAM, [ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN], y el doctorando se denominarán colectivamente "las Partes".

In respect and mutual understanding of the applicable national laws and local regulations¹ (as amended), namely:

En el respeto y la comprensión mutua de las leyes nacionales y los reglamentos locales aplicables (en su versión modificada), a saber¹:

For UAM:

- In application of the RD 99/2011 28TH January and of the RD 195/2016 May, which regulates official doctoral studies, as well as their implementation at the UAM.
- Rules applied at UAM for the cotutelle of PhD Thesis: [https://www.uam.es/EscuelaDoctorado/\(es_ES\)-Cotutela-de-tesis/1446810667982.htm?language=es_ES&nodepath=Tesis%20en%20Cotutela](https://www.uam.es/EscuelaDoctorado/(es_ES)-Cotutela-de-tesis/1446810667982.htm?language=es_ES&nodepath=Tesis%20en%20Cotutela)

Por UAM:

- En aplicación del RD 99/2011 28 de enero y del RD 195/2016 de 16 de mayo, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado, así como su implantación en la UAM.
- Normas aplicadas en la UAM para la cotutela de tesis doctorales: [https://www.uam.es/EscuelaDoctorado/\(es_ES\)-Cotutela-de-tesis/1446810667982.htm?language=es_ES&nodepath=Tesis%20en%20Cotutela](https://www.uam.es/EscuelaDoctorado/(es_ES)-Cotutela-de-tesis/1446810667982.htm?language=es_ES&nodepath=Tesis%20en%20Cotutela)

For [ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]:

- [Applicable internal regulations related to doctoral studies in the Partner Institutions (insert address of the web page if applicable)];
- ...

Por [ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]:

- [Reglamento interno aplicable a los estudios de Doctorado en la institución]

[Insertar dirección de la página web si procede]

¹ The Partner Institutions agree not to change the rules regarding the defence and/or the defence procedures after both Partner Institutions set the date for the defence.

Las Instituciones Asociadas acuerdan no modificar las normas relativas a la defensa y/o los procedimientos de defensa una vez que ambas Instituciones Asociadas hayan fijado la fecha para la defensa.

The Partner Institutions have agreed the following terms and conditions:

Las instituciones asociadas han acordado los siguientes términos y condiciones:

BACKGROUND AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

ANTECEDENTES Y OBJETO DEL ACUERDO

This cotutelle agreement, prepared within the context of The European Civic University (CIVIS) of which both Partner institutions are members, aims to promote collaboration and mobility at the doctoral level among its members.

Este acuerdo de cotutela, elaborado en el contexto de la Universidad Cívica Europea (CIVIS) de la que ambas instituciones socias son miembros, tiene como objetivo promover la colaboración y la movilidad a nivel de doctorado entre sus miembros.

By entering this agreement, each university commits to admitting the doctoral candidate to doctoral education at their respective institution, to provide joint supervision and to fulfil their obligations towards the doctoral candidate during the period of cotutelle.

Al suscribir este acuerdo, cada universidad se compromete a admitir al doctorando a la formación doctoral en su respectiva institución, a realizar una supervisión conjunta y a cumplir sus obligaciones para con el doctorando durante el periodo de cotutela.

Each partner institution also commits to awarding a separate doctoral degree to the doctoral candidate upon fulfilment of the requirements.

Asimismo, cada institución asociada se compromete a otorgar un título de doctor por separado al doctorando una vez cumplidos los requisitos.

This agreement specifies the terms of the collaboration. It is entered into with the mutual understanding and respect of each university's respective national legislation and local regulations.

El presente convenio especifica los términos de la colaboración. Se suscribe con el entendimiento mutuo y el respeto de la legislación nacional respectiva de cada universidad y de las normativas locales.

TITLE I. ADMINISTRATIVE PROCEDURES

CLÁUSULA I. PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS

Article 1. Identification of the doctoral candidate and of the thesis topic

Apartado 1. Identificación del doctorando y del tema de la tesis

§1. The doctoral candidate for which this agreement is signed is:

Ms/Mr _____

Date of birth _____ in _____

Personal Identity Number (if applicable) -----

Nationality

Phone number and e-mail address: _____

§1. El doctorando por el que se firma el presente convenio es:

D. _____

Fecha de nacimiento: _____ en _____

Número de identidad personal: _____

Nacionalidad: _____

Número de teléfono y dirección de correo electrónico: _____

§2. The doctoral candidate's thesis topic is:

Included in the PhD Program **[NAME]**

A description of the doctoral research project is attached to this agreement (appendix 1).

§2. El tema de tesis del doctorando es:

Incluido en el PROGRAMA DE DOCTORADO **[NOMBRE]**

Se adjunta a este convenio una descripción del proyecto de investigación doctoral (anexo 1).

Article 2. Admission procedure

Apartado 2. Proceso de admisión

§1. In accordance with applicable regulations and selection procedures related to doctoral studies in the Partner Institutions, the doctoral candidate may enter the cotutelle agreement once she/he has been granted permission by the relevant authorities in the Partner Institutions and once she/he is admitted to doctoral education at both Partner Institutions respectively.

§1. De acuerdo con la normativa aplicable y los procedimientos de selección relacionados con los estudios de doctorado en las Instituciones Asociadas, el doctorando podrá suscribir el acuerdo de cotutela una vez que haya obtenido el permiso de las autoridades competentes de las Instituciones Asociadas y una vez que haya sido admitido a los estudios de doctorado en ambas Instituciones Asociadas respectivamente.

§2. At UAM the doctoral candidate is admitted to doctoral education and enrolled in a doctoral training programme in [FIELD OF THE RESEARCH], starting in the [YEAR] academic year. The responsibility for the doctoral training programme lies with [NAME OF THE STRUCTURE (department, doctoral school, PhD program, ...)].

§2. En la UAM, el doctorando es admitido a las enseñanzas de doctorado y matriculado en un programa de formación doctoral [NOMBRE PROGRAMA DOCTORADO] a partir del año académico [AÑO]. La responsabilidad del programa de formación doctoral corresponde a _____.

At [ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]: the doctoral candidate is admitted to doctoral education and enrolled in a doctoral training programme in [FIELD OF THE RESEARCH], starting in the [YEAR] academic year. The responsibility for the doctoral training programme lies with the [NAME OF THE STRUCTURE (department, doctoral school, PhD program, ...)]

En [ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN], el doctorando es admitido a las enseñanzas de doctorado y matriculado en un programa de formación doctoral [NOMBRE PROGRAMA DOCTORADO] a partir del año académico [AÑO]. La responsabilidad del programa de formación doctoral corresponde a _____.

§3. The Partner Institutions agree that the doctoral candidate shall follow the regulations for doctoral education, both in terms of administrative and academic fulfilment, at the Partner Institutions for the whole period of the cotutelle.

§3. Las Instituciones Asociadas acuerdan que el doctorando seguirá las normas de formación doctoral, tanto en lo que se refiere al cumplimiento administrativo como académico, en las Instituciones Asociadas durante todo el periodo de cotutela.

§4. Tuition fees (if applicable): Here the Partner Institutions agree on and state how to proceed in accordance with the respective regulations. [FIRST AND LAST NAME OF THE DOCTORAL CANDIDATE], will be enrolled at the same time in both institutions. Registration must be renewed at the beginning of each academic year. At least one fee must be paid at UAM.

§4. Tasas de matrícula (si procede): Aquí las Instituciones Asociadas acuerdan y declaran cómo proceder de acuerdo con los reglamentos respectivos. [NOMBRE Y APELLIDOS DEL DOCTORANDO], estará matriculado al mismo tiempo en ambas instituciones. La matrícula deberá renovarse al principio de cada curso académico. Al menos una tasa deberá ser abonada en la UAM.

- In the academic year _____ the registration fees will be paid at _____, and the doctoral student will be exempt from paying the registration fees at _____.
- En el curso académico _____ las tasas de matrícula se abonarán en _____ y el/la doctorando/a quedará exento/a de abonar las tasas de matrícula en _____.

§5. Funding, salary and other costs: Here the Partner institutions stipulate the responsibility for the financing of the doctoral candidate's salary and all costs related to the doctoral education and mobility between the Partner institutions.

§5. Financiación, salario y otros costes: Aquí las instituciones asociadas estipulan la responsabilidad de la financiación del salario del doctorando y de todos los costes relacionados con la educación doctoral y la movilidad entre las instituciones asociadas.

Article 3. Thesis duration

Apartado 3. Duración de la tesis.

§1. The expected duration of the doctoral thesis is [DURACIÓN] years starting in the [YEAR] academic year. The thesis defense is planned in the [YEAR] academic year. Specific requirement such as minimum or maximum duration of the doctoral education and/or in terms of ECTS (if applicable) may be indicated here.

§1. La duración prevista de la tesis doctoral es de [DURACIÓN] a partir del curso académico [AÑO]. La defensa de la tesis está prevista en el curso académico [AÑO]. Pueden indicarse aquí requisitos específicos tales como la duración mínima o máxima de la formación doctoral y/o en términos de ECTS (si procede).

§2. This duration may be extended, subject to the approval of the competent bodies within the Partner Institutions and in accordance with applicable regulations in each Partner Institution.

Esta duración podrá prorrogarse, previa aprobación de los órganos competentes de las Instituciones Asociadas y de conformidad con la normativa aplicable en cada Institución Asociada.

Article 4. Calendar and mobility

Apartado 4. Calendario y movilidad

§1. The time spent preparing the thesis is split between the two Partner Institutions, according to a calendar established jointly by the two thesis supervisors referred to in Article 6 and in dialogue with the doctoral candidate.

§1. El tiempo dedicado a la preparación de la tesis se divide entre las dos instituciones asociadas, de acuerdo con un calendario establecido conjuntamente por los dos supervisores de tesis mencionados en el apartado 6 y en el diálogo con el candidato.

§2. In accordance with the applicable regulations related to doctoral education in the Partner Institutions, the doctoral candidate must spend at least 6 months preparing their thesis at each Partner Institution.

§2. De acuerdo con la normativa aplicable a la formación doctoral en las instituciones asociadas, el doctorando debe pasar al menos 6 meses preparando su tesis doctoral en cada una de las instituciones asociadas.

- Curso Académico 2024/2025: en [UNIVERSIDAD]
- Academic Year 2025/2026: at [UNIVERSITY]
- Curso Académico 2025/2026: en [UNIVERSIDAD]
- Academic Year 2026/2027: at [UNIVERSITY]
- Curso Académico 2026/2027: en [UNIVERSIDAD]
- Academic Year 2027/2028: at [UNIVERSITY]
- Curso Académico 2027/2028: en [UNIVERSIDAD]

Comentado [SC1]: Here the doctoral candidate must indicate the estimated periods of stays in each university.

Article 5. Social security & Insurance

Apartado 5. Seguridad Social y seguros

§1. Here the Partner Institutions stipulate the responsibility for the doctoral candidate's insurances, also including social security and insurance (if applicable). This will mainly depend on the legal framework in the

respective countries. The doctoral candidate must ensure medical coverage is available in the host country. In addition, it must be ensured that the candidate has personal coverage in the form of liability insurance in both countries.

In Spain, the Compulsory School Insurance excludes beneficiaries over 28 years of age, so if the doctoral student is older than this age, an insurance contract must be taken out. This can be taken out either by the UAM or by the doctoral student.

In any case, the doctoral student must take care of his/her social protection and must ensure his/her personal coverage with civil liability insurance. In addition, it is recommended to take out repatriation insurance.

§1. Aquí las Instituciones Asociadas estipulan la responsabilidad de los seguros del doctorando, incluyendo también la seguridad social y el seguro (si procede). Esto dependerá principalmente del marco legal de los respectivos países. El doctorando deberá asegurarse de que dispone de cobertura médica en el país de acogida. Además, deberá asegurarse de que dispone de cobertura personal en forma de seguro de responsabilidad civil en ambos países.

En España, el Seguro Escolar Obligatorio excluye a los beneficiarios mayores de 28 años, por lo que si el/la doctorando/a es mayor de esta edad deberá suscribirse un contrato de seguro. Se puede acordar la suscripción de este bien por la UAM, bien por el/la doctorando/a.

En todo caso, el/la doctorando/a deberá encargarse de su protección social y deberá asegurar su cobertura personal con un seguro de responsabilidad civil. Del mismo modo, se le recomienda contratar un seguro de repatriación.

TITLE II. TRAINING AND RESEARCH CONDITIONS

CLÁUSULA II. CONDICIONES DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN

Article 6. Supervisors

Apartado 6. Directores

§1. The doctoral candidate works under the responsibility of a thesis supervisor in each of the two Partner Institutions, namely **[FIRST AND LAST NAME]** at UAM and **[FIRST AND LAST NAME]** at **[ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]**.

§1. El doctorando trabaja bajo la responsabilidad de un director de tesis en cada una de las dos Instituciones Asociadas, a saber, **[NOMBRE DIRECTOR TESIS]** en la UAM y **[NOMBRE DIRECTOR TESIS]** en **[ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]**.

§2. The thesis supervisors agree to fully carry out their duties by overseeing the doctoral candidate's work in accordance with the applicable policies and regulations of each Partner Institution. They shall regularly discuss the progression of the doctoral candidate.

§2. Los directores de tesis se comprometen a desempeñar plenamente sus funciones supervisando el trabajo del doctorando de conformidad con las políticas y reglamentos aplicables de cada Institución Asociada. Discutirán regularmente la progresión del doctorando.

Article 7. Evaluation and follow-up

Apartado 7. Evaluación y seguimiento

§1. Here the Partner Institutions provide information on the procedures, such as preliminary examination, follow up-committee (if applicable) etc., also inform on the responsibility for continual follow-up (reporting requirements etc.), on the supervision of the doctoral candidate and on the doctoral candidate's progress during the whole study period.

§1. Aquí las Instituciones Asociadas proporcionan información sobre los procedimientos, como el examen preliminar, el comité de seguimiento (si procede), etc., también informan sobre la responsabilidad del seguimiento continuo (requisitos de presentación de informes, etc.), sobre la supervisión del doctorando y sobre el progreso del doctorando durante todo el periodo de estudios.

§2. At UAM: The candidate must upload an annual report of his activities to his account of the SIGMA academic portal of the UAM. The Academic Board of the **Doctoral Programme** _____ will issue a positive or negative assessment based on these reports. The doctoral candidate will also be responsible for regularly uploading all information about his training activities on the SIGMA web portal.

§2. En la UAM: El candidato deberá subir a su cuenta en el portal académico SIGMA de la UAM, un informe anual de sus actividades. Los directores de la doctorada también presentarán informes anuales evaluando el progreso del trabajo de tesis del doctorando La Comisión Académica del **Programa de Doctorado** _____ emitirá una evaluación Positiva o Negativa sobre la base de estos informes. El doctorando también se encargará de subir regularmente toda la información sobre sus actividades de formación en el portal web SIGMA.

§3. At **[ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]**:

§3. En **[ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]**:

Article 8. Training Plan

Apartado 8. Plan de formación

§1. Here, in compliance with their regulations and procedures, the Partner Institutions agree on a training plan in terms of the number of credits (ECTS) or hours that meet their respective requirements, which the doctoral candidate must complete during the doctoral education.

§1. Aquí, en cumplimiento de sus regulaciones y procedimientos, las Instituciones Asociadas acuerdan un plan de formación en términos del número de créditos (ECTS) u horas que cumplen sus respectivos requisitos, que el doctorando debe completar durante la educación doctoral.

§2. If the doctoral candidate has completed education and/or training activities at postgraduate level or equivalent prior to admission to the doctoral education, she/he may apply for credit transfer in accordance with the rules and procedures applied at the Partner Institutions.

§2. Si el doctorando ha completado actividades de educación y/o formación a nivel de postgrado o equivalente con anterioridad a su admisión a las enseñanzas de doctorado, podrá solicitar la transferencia de créditos de acuerdo con las normas y procedimientos aplicados en las Instituciones Asociadas.

§3. If the doctoral training is organized only at **[ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]**, the doctoral candidate shall complete the full programme at the UAM.

§3. Si la formación doctoral se organiza únicamente en la [ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN], el doctorando deberá realizar el programa completo en la UAM.

TITLE III. DEFENCE AND DIPLOMAS/ DEGREE CERTIFICATES
CLÁUSULA III. DEFENSA Y DIPLOMAS DE TÍTULO DOCTOR

Article 9. Thesis defence

Apartado 9. Defensa de la tesis

§1. By mutual agreement, the partner institutions indicate here what are the pre-requisites that the doctoral candidate must comply with to be allowed to defend her/his thesis and be awarded the double degree.

In [ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]:

In UAM: the doctoral candidate must comply with the regulations governing doctoral studies in both institutions.

§1. De mutuo acuerdo, las instituciones asociadas indican aquí cuáles son los requisitos previos que debe cumplir el doctorando para poder defender su tesis y obtener la doble titulación.

En [ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]:

En la UAM: El doctorando deberá cumplir la normativa propia de los estudios de doctorado en ambas instituciones.

§2. In accordance with their respective regulations, the partner institutions describe here the mutually agreed authorisation procedure for the thesis defence.

The defense of the thesis is subject to prior examination of the research work by at least two advisors proposed by the joint co-supervisors; these advisors will be external to the UAM University and [ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]. The authorization for the defense of the Thesis will be granted by the legal representative of both Parties based on the reports drawn up by the advisors.

§2. De acuerdo con sus respectivas regulaciones, las instituciones asociadas describen aquí el procedimiento de autorización mutuamente acordado para la defensa de la tesis.

La defensa de la Tesis está sujeta al examen previo del trabajo de investigación por al menos dos asesores propuestos por los co-supervisores conjuntos; dichos asesores serán externos a la Universidad UAM y [ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]. La autorización para la defensa de la Tesis será otorgada por el representante legal de ambas Partes sobre la base de los informes redactados por los asesores.

Article 10. Appointment of the examination committee

Apartado 10. Nombramiento de la comisión de evaluación

§1. The members of the examination committee are appointed by mutual agreement by the two Partner Institutions. The examination committee's composition needs to be following the non-negotiable legal and regulatory provisions in both Partner Institutions. In case the Partner Institutions cannot agree on the composition of the examination committee, one possible option could be to appoint two separate boards who both attend the defence at the same time, but signs two different protocols, one for each university. Another option could be to apply the legal and regulatory provisions of the institution hosting and organizing the thesis defence.

§1. Los miembros de la comisión evaluadora son nombrados de mutuo acuerdo por las dos instituciones asociadas. La composición de la comisión examinadora debe ajustarse a las disposiciones legales y reglamentarias no negociables de ambas Instituciones Asociadas. En caso de que las Instituciones Asociadas no puedan ponerse de acuerdo sobre la composición de la comisión examinadora, una opción posible podría ser nombrar dos comisiones distintas que asistan a la defensa al mismo tiempo, pero firmando dos protocolos diferentes, uno para cada universidad. Otra opción podría ser aplicar las disposiciones legales y reglamentarias de la institución que acoge y organiza la defensa de la tesis.

§2. Description of the examination committee agreed by the two Partner Institutions:

In **[ACRONYM OF THE INSTITUTION]**: The defence committee shall consist of an equal proportion of representatives of each Party, appointed jointly by the Parties in accordance with the rules applicable to each Party. The number of members of the committee shall not exceed eight. The members of the committee shall appoint from among themselves a chairman and, where appropriate, a defence adviser. The President shall be a professor or equivalent. The joint co-supervisors shall be members of the committee, but neither may be appointed defence rapporteur nor chairman.

§2. Descripción del comité de examen acordado por las dos instituciones asociadas:

En **[ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]**: El comité de defensa estará formado por una proporción igual de representantes de cada Parte, designados conjuntamente por las Partes de conformidad con las disposiciones reglamentarias aplicables a cada una de ellas. El número de miembros del comité no excederá de ocho. Los miembros del comité designarán de entre ellos a un Presidente y, en su caso, a un asesor de la defensa. El Presidente será un catedrático o equivalente. Los co-supervisores conjuntos serán miembros del comité, pero ninguno de ellos podrá ser designado ponente de la defensa ni presidente.

§3. Description of the defence process: **Oral exam.**

§3. Descripción del proceso de defensa: **Examen oral.**

Article 11. Language of writing and defence

Apartado 11. Lengua de redacción y defensa

§1. The thesis shall be written in: (a language accepted by the relevant bodies of both Partner Institutions).

§1. La tesis doctoral se redactará en: (una lengua aceptada por los órganos competentes de ambas instituciones).

§2. The thesis shall be defended in: (a language accepted by the relevant bodies of both Partner Institutions).

§2. La tesis se defenderá en: (una lengua aceptada por los órganos competentes de ambas instituciones).

§3. If requested by one or the other of the two Partner institutions, the thesis manuscript shall include a summary written in: (indicate the language).

§3. A petición de una u otra de las dos instituciones asociadas, el manuscrito de la tesis incluirá un resumen redactado en: (una lengua aceptada por los órganos competentes de ambas instituciones).

Article 12. Thesis defence

Apartado 12. Defensa de la tesis

§1. Within the framework of the present cotutelle agreement, the thesis ends with a single **[PUBLIC/PRIVATE]** defence held at **[ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION CONCERNED]** in the presence — in person or through

videoconference — of the members of the examination board/examination committee. The Partner institutions shall agree upon the public or private character of the thesis defence in accordance with their respective regulations.

§1. En el marco del presente convenio de cotutela, la tesis finaliza con una única defensa [PÚBLICA/PRIVADA] celebrada en [ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN ESTABLECIDA]: en presencia- de manera presencial o por videoconferencia- de los miembros del tribunal/comité examinador. Las instituciones asociadas acordarán el carácter público o privado de la defensa de la tesis de acuerdo con sus respectivas regulaciones.

§2. The date of the defence is decided jointly, in accordance with the PhD regulations of both Partner Institutions.

§2. La fecha de la defensa se decide conjuntamente, de acuerdo con las regulaciones de doctorado de ambas instituciones asociadas.

§3. Travel and accommodation costs for members of the examination board/examination committee: Whatever the country in which the thesis is defended, the costs of organizing the defence of the thesis and travelling for the members of the examining tribunal shall be borne by both institutions, in equal parts, within the limits set by each university. In the UAM, the maximum amount financed from general expenses from the institutional budget of the university shall be the one applicable to all these examination tribunals according to the rules of budget implementation set out in the annual budget of the university.

§3. Gastos de viaje y alojamiento de los miembros del tribunal/comisión evaluadora: Cualquiera que sea el país en el que se defienda la tesis, los gastos de organización de la defensa de la tesis y de desplazamiento de los miembros del tribunal examinador serán sufragados por ambas instituciones, a partes iguales, dentro de los límites establecidos por cada universidad. En la UAM, el importe máximo financiable con cargo a gastos generales con cargo al presupuesto institucional de la universidad será el aplicable a todos los tribunales de examen de tesis según las normas de ejecución presupuestaria establecidas en el presupuesto anual de la universidad.

§4. Responsibility for printing of the thesis (including rules for making it public, duplication, filing/archiving etc.) to be agreed on by the Partner Institutions

§4. La responsabilidad de la impresión de la tesis (incluidas las normas para hacerla pública, duplicarla, archivarla, etc.) deberá ser acordada por las instituciones asociadas.

Article 13. Award of the PhD Degree

Apartado 13. Concesión del título de doctor

§1. In accordance with applicable regulations in each Partner Institution and following a favorable thesis defence protocol:

-the title of UAM Doctor in [FIELD OF RESEARCH]

and

- the title of [ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION] Doctor in [FIELD OF RESEARCH]

shall be awarded to the doctoral candidate, by awarding her/him two diplomas/degree certificates, one from each Partner Institution.

§1. De acuerdo con la normativa aplicable en cada Institución Asociada y siguiendo un protocolo de defensa de tesis favorable:

- el título de la UAM de Doctor en [ÁMBITO DE INVESTIGACIÓN]

y

- el título de [ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN] de Doctor en [ÁMBITO DE INVESTIGACIÓN]

serán otorgados al doctorando, mediante la entrega de dos diplomas/certificados de doctorado, uno por cada Institución Asociada.

§2. Both degree certificates and/or diploma supplements shall explicitly mention the collaboration of the Partner Institution in the context of the cotutelle agreement, in accordance with applicable regulations in both Partner Institutions.

§2. Ambos certificados de doctorado y/o suplementos de diploma mencionarán explícitamente la colaboración de la Institución Asociada en el contexto del acuerdo de cotutela, de conformidad con la normativa aplicable en ambas Instituciones Asociadas.

Article 14. Code of conduct and duties of the doctoral candidate

Apartado 14. Código de conducta y deberes del doctorando

The doctoral candidate agrees to comply with applicable regulations in the Partner Institutions such as 'code of conduct' and similar regulatory policies.

El doctorando se compromete a cumplir la normativa aplicable en las instituciones asociadas, como el "código de conducta" y otras políticas reguladoras similares.

Article 15. Compliance with laws and regulations including ethical obligations

Apartado 15. Cumplimiento de las leyes y regulaciones, incluidas las obligaciones éticas

§1. The parties shall ensure that their activities under cooperation fully comply with all recognized laws, regulations, guidelines, and recommendations in the relevant fields that are in force during the term of this Agreement.

§1. Las partes velarán que sus actividades de cooperación cumplan plenamente todas las leyes, reglamentos, directrices y recomendaciones reconocidos en los ámbitos pertinentes que estén en vigor durante la vigencia del presente Acuerdo.

§2. The Parties acknowledge that in all research activities under the collaboration they shall secure all necessary approvals from the relevant research ethics committees before undertaking any part of a research project requiring ethics committee's approval. The parties shall also obtain properly signed consent and acknowledgement forms from any human subjects or their legal guardians to be involved in the project.

§2. Las Partes reconocen que, en todas las actividades de investigación realizadas en el marco de la colaboración, obtendrán todas las aprobaciones necesarias de los comités de ética de la investigación pertinentes antes de emprender cualquier parte de un proyecto de investigación que requiera la aprobación de un comité de ética. Las partes también obtendrán los formularios de consentimiento y reconocimiento debidamente firmados de cualquier sujeto humano o de sus tutores legales que vaya a participar en el proyecto.

§3. The Parties will cooperate for the purpose of ensuring that each of them complies with ethical obligations and will therefore share information relating to ethical approvals obtained in a transparent manner.

§3. Las Partes cooperarán con el fin de garantizar que cada una de ellas cumple con las obligaciones éticas y, por lo tanto, compartirán la información relativa a las aprobaciones éticas obtenidas de forma transparente.

§4. The Partner Institutions agree to ensure that all teaching and research personnel engaged in the collaboration under the current Agreement shall be entitled to full academic freedom.

§4. Las Instituciones Asociadas acuerdan garantizar que todo el personal docente e investigador que participe en la colaboración en virtud del presente Acuerdo gozará de plena libertad académica.

TITLE IV – INTELLECTUAL PROPERTY, CONFIDENTIALITY AND PUBLICATION

CLÁUSULA IV. PROPIEDAD INTELECTUAL, CONFIDENCIALIDAD Y PUBLICACIÓN

Article 16. Definition of terms

Apartado 16. Definición de los términos

The Partner institutions agree on the definitions of the terms related to intellectual property, confidentiality and publication, and describe them in this article.

Las Instituciones contratantes acuerdan las definiciones de los términos relacionados con la propiedad intelectual, la confidencialidad y la publicación, y los describen en el presente apartado.

The contracting institutions, through the offices of their respective thesis directors, undertake to notify each other of all the information and documentation useful for the organization of the joint thesis covered by this agreement.

Las Instituciones contratantes, a través de los despachos de sus respectivos directores de tesis, se comprometen a notificarse mutuamente toda la información y documentación útil a efectos de la organización de la tesis conjunta objeto del presente convenio.

Article 17. Ownership of the results

Apartado 17. Propiedad de los resultados

The ownership of the research results shall be governed by the wording in Appendix 2 of this agreement, which is fully part of the agreement.

La propiedad de los resultados de la investigación se regirá por lo dispuesto en el Apéndice 2 del presente acuerdo, que forma parte integrante del mismo.

Article 18. Confidentiality

Apartado 18. Confidencialidad.

The Associated Institutions, in accordance with their respective regulations and the information provided in Appendix 2, shall define by mutual agreement in this section which information received under this agreement, if applicable, shall be kept confidential during the period of co-sampling and beyond for a specified period. This establishes the procedure to be followed in case of a possible patent or other form of valorization of research results that requires a period of attachment necessary to preserve its confidentiality.

Las Instituciones Asociadas, de acuerdo con sus respectivos reglamentos y la información proporcionada en el Apéndice 2, definirán de mutuo acuerdo en esta sección qué información recibida en virtud de este acuerdo, si

procede, se mantendrá confidencial durante el periodo de co-muestreo y más allá durante un periodo determinado. Se establece así el procedimiento a seguir en caso de una posible patente u otra forma de valorización de los resultados de la investigación que requiera un periodo de vinculación necesario para preservar su confidencialidad.

Article 19. Publication

Apartado 19. Publicación

The associated institutions, in accordance with their respective regulations, shall define by mutual agreement in this Section how they will communicate and/or publish the results of their collaborative work under this agreement. This should consider the confidentiality provisions detailed in Paragraph 18, as well as the agreement in Appendix 2.

Las instituciones asociadas, de acuerdo con sus respectivas regulaciones, definirán por mutuo acuerdo en este Apartado cómo se comunicarán y/o publicarán los resultados de su trabajo colaborativo bajo este acuerdo. Esto deberá considerar las disposiciones relacionadas con la confidencialidad detalladas en el Apartado 18, así como el acuerdo en el Apéndice 2.

According to the UAM Regulations, a copy of the thesis must be sent to doctorado.gestion@uam so that it is publicly available for 15 days.

Según el Reglamento de la UAM, una copia de la tesis debe ser enviada a doctorado.gestion@uam para que esté disponible públicamente durante 15 días.

TITLE V – FINAL PROVISIONS

CLÁUSULA V. DISPOSICIONES FINALES

Article 20. Administrative contacts

Apartado 20. Contactos administrativos

For any question or correspondence related to this agreement, please contact the cotutelle administrators:

Para cualquier pregunta o correspondencia relacionada con este acuerdo, póngase en contacto con los administradores de la cotutela:

- At **[ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION]**: Ms/Mr **(Full name)**, email address and postal address.
- At **UAM**: Sra. Sara Ciudad, Escuela de Doctorado de la UAM, Campus de Cantoblanco, 28049, Madrid, España
ori.doctorado@uam.es
- en **[ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]**: nombre y apellidos del encargado de cotutelas y dirección de la oficina
- en la **UAM**: Sra. Sara Ciudad, Escuela de Doctorado de la UAM, Campus de Cantoblanco, 28049, Madrid, España
ori.doctorado@uam.es

Article 21. Termination

Apartado 21. Terminación

§1. The agreement is terminated when the collaboration, as stipulated by the agreement, is fulfilled. Each Partner Institution is entitled to terminate this agreement unilaterally with justification with a notice of three(3) months.

§1. El acuerdo se dará por finalizado cuando la colaboración, tal y como se estipula en el acuerdo, se haya cumplido. Cada Institución Asociada tiene derecho a rescindir este acuerdo unilateralmente con justificación con un preaviso de tres (3) meses.

In the event of the relationship between the Partner Institutions being terminated, the Partner Institutions shall strive towards that the doctoral candidate is able to complete their double doctoral degree programme and obtain the appropriate double award, subject to the doctoral candidate satisfying all requirements specified in this agreement.

En caso de rescisión de la relación entre las Instituciones Asociadas, éstas procurarán que el doctorando pueda completar su programa de doble doctorado y obtener la doble mención correspondiente, siempre que el doctorando cumpla todos los requisitos especificados en el presente convenio.

§2. If the doctoral candidate chooses to discontinue his or her doctoral training at either of the two universities, the agreement will also be terminated. The Parties therefore agree that this cotutelle agreement may also be terminated by the doctoral candidate by a letter sent to the relevant bodies of the two Partner Institutions.

§2. Si el doctorando opta por interrumpir su formación doctoral en cualquiera de las dos universidades, el convenio también quedará rescindido. Por consiguiente, las Partes acuerdan que el doctorando también podrá rescindir el presente convenio de cotutela mediante carta dirigida a los órganos competentes de las dos Instituciones Asociadas.

Article 22. Disputes and Applicable law

Apartado 22. Litigios y Derecho aplicable

§1. In the event of a dispute, the Partner Institutions agree to do everything in their power to reach an amicable resolution. Should such a resolution not be reached, the dispute may be settled by arbitration by [NAME OF ARBITRATOR]

§1. En caso de litigio, las instituciones asociadas se comprometen a hacer todo lo que esté en su mano para llegar a una solución amistosa. Si no se llega a tal situación, el litigio puede resolverse mediante arbitraje por [NOMBRE DEL ÁRBITRO]

§2. In the event of non-conciliation, the defendant shall have jurisdiction.

§2. En caso de no conciliación, la jurisdicción competente será la del demandado.

§3. This agreement is governed by the substantive law of [NAME OF THE COUNTRY].

§3. Este acuerdo se rige por la ley sustantiva de [NOMBRE DEL PAÍS].

Article 23. Entry into force and duration

Apartado 23. Entrada en vigor y duración

§1. This agreement enters into force on the date of its signature by the representatives of the Partner Institutions and by the doctoral candidate. This agreement is signed for a duration of 4 academic years starting in the [YEAR] academic year.

§1. El presente convenio entrará en vigor en la fecha de su firma por los representantes de las Instituciones Asociadas y por el doctorando. El presente convenio se firma por una duración de **4 años académicos** a partir del curso académico **[AÑO]**.

§2. If the doctoral candidate has not defended his/her thesis before this deadline and if the Parties do not express a desire to terminate this agreement, this agreement may be renewed.

§2. Si el doctorando no ha defendido su tesis antes de este plazo y si las Partes no manifiestan su voluntad de rescindir el presente convenio, éste podrá ser renovado.

Article 24. Changes

Apartado 24. Cambios

Any change to the provisions laid down in this agreement shall be made by means of an amendment signed and approved by all Parties.

Cualquier modificación de las disposiciones establecidas en el presente acuerdo deberá realizarse mediante una enmienda firmada y aprobada por todas las Partes.

Article 25. Force Majeure

Apartado 25. Fuerza mayor

If the performance of the Parties' obligations under this Agreement is prevented because of war, natural disasters, strikes, lockouts, blockades or other similar circumstances over which Parties could not prevail and could not reasonably have foreseen and the consequences of which the Parties could not reasonably have avoided or overcome, the Parties which are unable to meet their obligations may be exempt from these as long as the obstacle exists.

En caso de que el cumplimiento de las obligaciones de las Partes en virtud del presente Acuerdo se vea impedido por causa de guerra, catástrofes naturales, huelgas, cierres patronales, bloqueos u otras circunstancias similares sobre las que las Partes no hayan podido prevalecerse y no hayan podido prever razonablemente y cuyas consecuencias las Partes no hayan podido evitar o superar razonablemente, las Partes que no puedan cumplir sus obligaciones podrán quedar exentas de éstas mientras exista el obstáculo.

Signed in **[NUMBER]** copies. The Partner Institutions and the doctoral candidate each keep one original copy. The other signatories receive one copy each.

Firmado en **[NÚMERO]** ejemplares. Las instituciones asociadas y el doctorando se quedan cada uno con un ejemplar original. Los demás firmantes recibirán un ejemplar cada uno.

[ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION/ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]	UAM
Presidente/Presidente [FULL NAME/NOMBRE Y APELLIDOS] Signature/Firma Date/Fecha:	Deputy Director of Postgraduate Studies / Vicerrectora de Estudios de Posgrado Isabel ALONSO BELMONTE, Signature/Firma Date/Fecha:

[ACRONYM OF THE PARTNER INSTITUTION/ACRÓNIMO DE LA INSTITUCIÓN]	UAM
Position/Puesto [FULL NAME/NOMBRE y APELLIDOS] Signature/Firma Date/Fecha:	Deputy Director of International Relations at EDUAM/ Subdirectora de Relaciones Internacionales en la EDUAM Marta RUIZ ORTEGA, Signature/Firma Date/Fecha:
The thesis supervisor/ El Director de Tesis, [FULL NAME/NOMBRE y APELLIDOS] Signature/Firma Date/Fecha:	El Director de Tesis, [FULL NAME/NOMBRE y APELLIDOS] Signature/Firma Date/Fecha:
I, The doctoral candidate, assure that I have read and understood the content of the agreement I, El doctorando, asegura que ha leído y entendido el contenido del convenio. [DOCTORAL CANDIDATE FULL NAME /NOMBRE y APELLIDOS DEL DOCTORANDO] Signature/Firma : Date/Fecha:	

APPENDIX 1: DOCTORAL RESEARCH PROJECT

APÉNDICE 1: PROYECTO DE INVESTIGACIÓN DOCTORAL

(It is recommended to be the updated PIFD incorporated in sigma)

(Se recomienda que sea el PIFD actualizado incorporado en sigma)

APPENDIX 2: INTELLECTUAL PROPERTY/ CONFIDENTIALITY/PUBLICATION

APÉNDICE 2: PROPIEDAD INTELECTUAL/CONFIDENCIALIDAD/PUBLICACION

The Partner Institutions, in accordance with their respective regulations on intellectual property, define by mutual agreement in this Appendix the intellectual property provisions concerning the research results produced in the framework of the cotutelle collaboration.

Las Instituciones Socias, de acuerdo con sus respectivas normas en materia de propiedad intelectual, definen de mutuo acuerdo en este Anexo las disposiciones de propiedad intelectual relativas a los resultados de investigación producidos en el marco de la colaboración cotutela.

The text should be follow this/ El texto debe incluir lo siguiente

1. PROPERTY:

1. PROPIEDAD:

Each Part shall remain the owner of any knowledge, patentable or not, including software and experimental and/or numerical databases, whatever their type or form, that it possessed prior to the execution of this agreement.

Cada una de las Partes seguirá siendo propietaria de cualquier conocimiento, patentable o no, incluidos los programas informáticos y las bases de datos experimentales y/o numéricas, cualquiera que sea su clase o forma, que poseyera antes de la ejecución del presente acuerdo.

1.1. The results of the Thesis shall be jointly owned by the Parties in proportion to their respective financial and intellectual contributions, without prejudice to rights jointly granted to third parties (such as the CNRS - National Center for Scientific Research, industrial parts or others...) who may be partners in the Thesis program.

1.1. Los resultados de la Tesis serán propiedad conjunta de las Partes en proporción a sus respectivas contribuciones financieras e intelectuales, sin perjuicio de los derechos concedidos conjuntamente a terceros (como el CNRS - Centro Nacional de Investigación Científica, partes industriales u otros...) que puedan ser socios en el programa de la Tesis.

If the doctoral candidate is employed by one of the Parties, the latter undertakes, where the applicable law does not provide for the automatic transfer of intellectual property rights to his benefit, to acquire such intellectual property rights in the results derived from the thesis programme and owned by the doctoral candidate.

En caso de que el doctorando sea empleado de una de las Partes, ésta se compromete, cuando la legislación aplicable no prevea la cesión automática de los derechos de propiedad intelectual en su beneficio, a adquirir dichos derechos

de propiedad intelectual sobre los resultados que se deriven del programa de Tesis y que sean propiedad del doctorando.

If none of the Parties recruit the doctoral candidate, the Party acting as Principal Director undertakes to obtain from the doctoral candidate, for the benefit of both Parties, the assignment of the intellectual property rights on the results derived from the Thesis that it may possess.

En el caso de que ninguna de las Partes contrate al doctorando, la Parte que actúe como director principal se compromete a obtener del doctorando, en beneficio de ambas Partes, la cesión de los derechos de propiedad intelectual sobre los resultados derivados de la Tesis que pudiera poseer.

1.2. Where a joint patent is applied for in relation to joint results, the Parties undertake:

1.2. Cuando se solicite una patente conjunta en relación con resultados conjuntos, las Partes se comprometen a:

- mention the names of inventors in patent applications, in accordance with applicable law, unless the inventors object. The fees for filing the patent shall be borne by both Parties. A patent application shall be the subject of a joint-title agreement drawn up by the Parties for that purpose;
- mencionar los nombres de los inventores en las solicitudes de patente, de acuerdo con la legislación aplicable, a menos que los inventores se opongan a ello. Las tasas de presentación de la patente correrán a cargo de ambas Partes. Toda solicitud de patente será objeto de un acuerdo de cotitularidad elaborado por las Partes a tal efecto;
- ensure that their respective staff members identified as inventors provide the required signatures and perform the necessary formalities for the filing, maintenance and extension of the patent, as well as for the defence of the(s) patent(s) registered(s).
- se asegurarán de que sus respectivos miembros del personal identificados como inventores, proporcionen las firmas requeridas y realicen las formalidades necesarias para la presentación, mantenimiento y extensión de la patente, así como para la defensa de la(s) patente(s) registrada(s).

Where the(s) Party(s) wishes(n) to assign title to the registered patent or decides(n) not to proceed with registration, it shall(n) obtain the prior consent of the other Party, which may exercise a trial right in relation to the ownership of the patent.

Cuando la(s) Parte(s) desee(n) ceder la titularidad de la patente registrada o decida(n) no seguir adelante con el registro, deberá(n) obtener previamente el consentimiento de la otra Parte, que podrá ejercer un derecho de tanteo en relación con la titularidad de la patente.

2. USE OF THE RESULTS:

2. UTILIZACIÓN DE LOS RESULTADOS:

2.1. Each Party shall have the right to use any results derived from the Thesis, patentable or not, for its own non-commercial research activities.

2.1. Cada una de las Partes tendrá derecho a utilizar cualquier resultado derivado de la Tesis, **patentable o no, para sus propias actividades de investigación no comerciales.**

2.2. The Parties shall draw up a joint ownership agreement setting out the terms and conditions for the exercise of joint ownership prior to any exploitation of any result consisting of a new patent, software or knowledge protected under intellectual property laws.

2.2. Las Partes elaborarán un acuerdo de propiedad conjunta en el que se establecerán los términos y condiciones de ejercicio de la propiedad conjunta antes de cualquier explotación de cualquier resultado que consista en una nueva patente, software o conocimiento protegible en virtud de las leyes de propiedad intelectual.

The Parties shall determine their share of ownership of the results, as well as the terms and conditions of exploitation of the results in the co-ownership agreement before any industrial and/or commercial exploitation.

Las Partes determinarán su parte de propiedad de los resultados, así como los términos y condiciones de explotación de los resultados en el mencionado acuerdo de copropiedad antes de cualquier explotación industrial y/o comercial.

The Parties agree that any direct and/or indirect exploitation of the results of the Thesis by one of the Parties shall entail financial compensation for the benefit of the other Party under the terms and conditions provided for in the above-mentioned co-ownership agreement.

Las Partes acuerdan que cualquier explotación directa y/o indirecta de los resultados de la Tesis por una de las Partes implicará una compensación económica en beneficio de la otra Parte según los términos y condiciones previstos en el mencionado acuerdo de copropiedad.

/CONFIDENCIALIDAD

Las Instituciones Asociadas, de conformidad con sus respectivas regulaciones y la información proporcionada en el Apéndice 2, definirán de mutuo acuerdo en este apartado qué información recibida en virtud de este acuerdo, en caso de ser aplicable, deberá mantenerse confidencial durante el período de cotutela y más allá, por un período determinado. Aquí se establece el procedimiento a seguir en caso de una posible patente u otra forma de valorización de resultados de investigación que requiera un período de embargo necesario para preservar su confidencialidad.

Each Part undertakes not to publish or disclose in any way any scientific or technical information that belongs to the other Party and of which it may become aware during the implementation of this agreement, provided the information has not fallen into the public domain.

Cada Parte se compromete a no publicar ni divulgar de ninguna manera cualquier información científica o técnica que pertenezca a la otra Parte y de la cual pueda tomar conocimiento durante la implementación de este acuerdo, siempre y cuando la información no haya caído en el dominio público.

This commitment shall be valid for the duration of this agreement and shall survive its termination or cancellation for a period of five (5) years from the date of its expiration or cancellation.

Este compromiso tendrá vigencia durante la duración del presente acuerdo y sobrevivirá a su término o cancelación por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su vencimiento o cancelación.

PUBLICATION/PUBLICACION

Any publication or dissemination of information related to the Thesis by either party shall be subject, throughout the duration of the agreement and for twelve (12) months after its termination or cancellation, to the written consent of the other Party, which shall make its decision known within a maximum of two (2) months from the date of the request, after which, in the absence of a response, the request shall be deemed to have been granted.

Cualquier publicación o difusión de información relacionada con la Tesis por cualquiera de las dos partes estará sujeta, a lo largo de la duración del acuerdo y durante doce (12) meses después de su término o cancelación, al consentimiento por escrito de la otra Parte, la cual dará a conocer su decisión en un plazo máximo de dos (2) meses a partir de la fecha de la solicitud, tras lo cual, en ausencia de respuesta, se considerará otorgada la solicitud.

Accordingly, any draft of a publication or communication shall be submitted to the other Party, which shall have the right to delete or modify certain details whose disclosure would prejudice the proper commercial and/or industrial exploitation of the results of the Thesis. Every effort shall be made to ensure that such deletions and modifications do not endanger the scientific value of the publication.

En consecuencia, cualquier borrador de una publicación o comunicación deberá ser sometido a la otra Parte, que tendrá el derecho de eliminar o modificar ciertos detalles cuya divulgación pudiera perjudicar la adecuada explotación comercial y/o industrial de los resultados de la Tesis. Se hará todo lo posible para garantizar que tales eliminaciones y modificaciones no pongan en peligro el valor científico de la publicación.

The other Part may further delay publication or communication for a maximum period of twelve (12) months if the information contained in the publication or communication is subject to protection under industrial property law.

La otra Parte podrá, además, retrasar la publicación o comunicación por un período máximo de doce (12) meses si la información contenida en la publicación o comunicación está sujeta a protección bajo la ley de propiedad industrial.

Any such publication and communication shall refer to the contributions of each Party to the study.

Cualquier publicación y comunicación de este tipo deberá hacer referencia a las contribuciones de cada Parte al estudio.